

ARCHIVES – Asnières à Censier

Rubrique « Anciens »

Numéro 4 / Mai 2014



Claire Lochet, interprète de conférence et traductrice indépendante à Berlin : "Le fin mot de l'histoire c'est l'ouverture! Un des grands bonus des études franco-allemandes à la Sorbonne Nouvelle Paris 3 c'est la variété et le croisement des méthodes de travail."

Je suis arrivée à Asnières en 2003, après deux ans de classe préparatoire littéraire, pour suivre une troisième année de licence en études franco-allemandes. J'y ai trouvé une ambiance et une manière de travailler totalement différentes de ce que j'avais connu en khâgne, portées sur l'échange et la participation. La cohésion du groupe-classe, la mixité entre étudiants français et allemands et les travaux et séminaires réalisés dans les deux langues m'ont beaucoup apporté. L'allemand était véritablement intégré dans une optique interculturelle. C'était pour moi une immersion à domicile. Après la licence, j'ai travaillé comme assistante dans une Gesamtschule à Berlin.

Forte de ces deux expériences je me suis tournée vers l'apprentissage de mon métier actuel : interprète de conférence. Le point de départ fut une formation pour interprète intervenant dans les programmes d'échanges franco-allemands organisée par le Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD / GÜZ) à Nuremberg sous l'égide de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ). J'ai intégré en 2005 l'Institut Libre Marie Haps à Bruxelles. J'y ai dans un premier temps effectué un master de traduction, qui m'a notamment permis de travailler plusieurs mois à la Commission européenne (direction générale de la Traduction) et de réaliser pour mon mémoire le sous-titrage du film *Napola – Elite für den Führer*. J'ai ensuite obtenu le diplôme d'interprète de conférence allemand - anglais - français.

La vie à Berlin m'avait beaucoup plu, j'y suis donc retournée à la fin de mes études à Bruxelles et m'y suis établie comme interprète indépendante. Grâce à mon parcours et à la mobilité qui caractérise mon métier, j'exerce désormais dans une optique franco-allemande mais également européenne. Cette ouverture, l'apprentissage et le perfectionnement constant, la diversité des milieux que je suis amenée à fréquenter et des thématiques abordées lors de mes interventions sont autant de raisons pour lesquelles ce travail me plaît énormément. (avril 2014)

Lau